

Learn to Read Persian

The Rolling Pumpkin

كدوى قلقله زن

Iranian Folktales for Children

The Rolling Pumpkin Series (Book 1)



Learn to Read Persian

كدوى<sup>1</sup> قلقله زن<sup>2</sup>

Kadoo-ye<sup>1</sup> qelqeleh zan<sup>2</sup>

The Rolling Pumpkin

Iranian Folktales for Children

قصه های قدیمی ایرانی برای کودکان

The Rolling Pumpkin Series (Book 1)

Persian/Finglish/English

Persian/Finglish/English Vocabulary lists

Translation: Shohreh Emami

Illustrations: Hossein Faridi

Copyright © 2025 Little Mr. Mouse Books

Copyright all reserved, including the right to reproduce this book or portions thereof in any form whatsoever. This book or parts thereof may not be reproduced in any form, stored in any retrieval system, or transmitted in any form by any means electronic, mechanical, photocopy, recording, or otherwise without the publisher's written permission.

**ISBN: 978-1-988385-43-3**

# Preface

Little Mr. Mouse Books publishes *Learn to Read Persian Folktales* which are suitable for students who have just learned the Persian alphabet to intermediate-level students.

*Learn to Read Persian: The Rolling Pumpkin: Iranian Folktales for Children: The Rolling Pumpkin Series* is designed to help students with little or no knowledge of Persian to learn Persian literacy. This series helps students learn to read Farsi by themselves, without needing a dictionary.

*The Learn to Read Persian: The Rolling Pumpkin* series includes:

*Learn to Read Persian: The Rolling Pumpkin: Iranian Folktales for Children (Book 1)*

(Persian, Finglish, English, with Persian/Finglish/English vocabulary lists).

*Learn to Read Persian: The Rolling Pumpkin: (Iranian Folktales for Children (Book 2)*

(Persian with Persian/Finglish/English vocabulary lists).

*Learn to Read Persian: The Rolling Pumpkin: Iranian Folktales for Children (Book 3)*

(Persian only)

*The Rolling Pumpkin* is a humorous and clever story about a little old woman who outsmarts three hungry animals who want to eat her. After a lovely visit with her family, her family puts her in a pumpkin so she can roll past the animals, and arrive safely home.

We hope that this book will make you laugh and smile as you read along with the little Old Woman and her Rolling Pumpkin.

Happy reading!

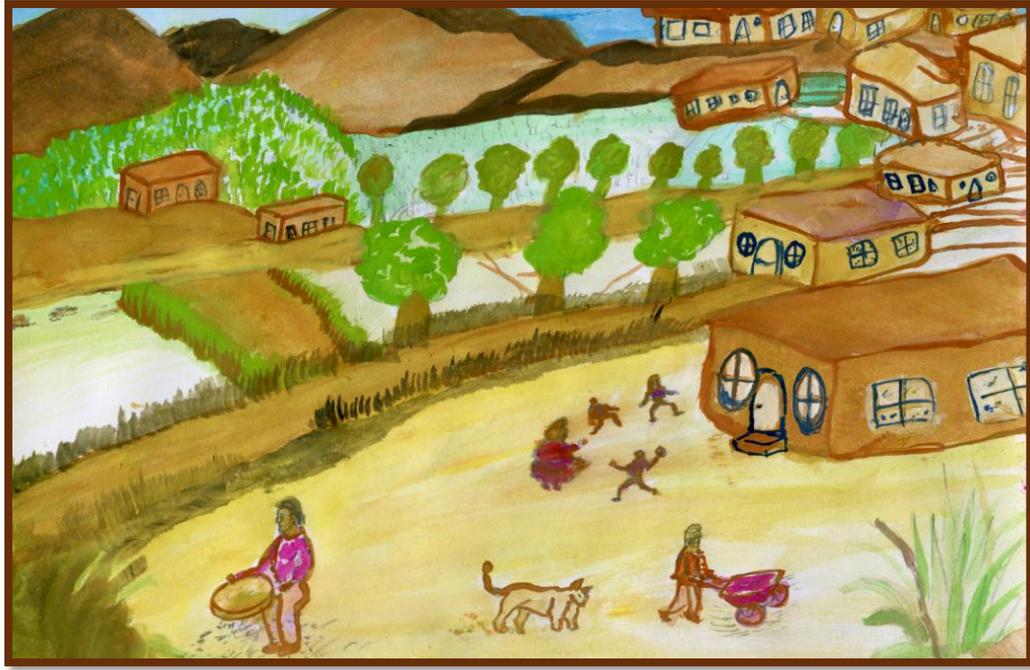
**[learnreadpersianstories.com](http://learnreadpersianstories.com)**

Once upon a time...



یکی<sup>1</sup> بود<sup>2</sup> یکی نبود<sup>3</sup>. غیر از<sup>4</sup> خدا<sup>5</sup> هیچکس نبود<sup>6</sup>.

Yeki<sup>1</sup> bood<sup>2</sup> yeki nabood<sup>3</sup>. Gheir az<sup>4</sup> Khodaa<sup>5</sup> hichkas nabood<sup>6</sup>.



پیرزنی<sup>1</sup> بود که<sup>2</sup> در<sup>3</sup> یک ده<sup>4</sup> دور دست<sup>5</sup> زندگی میکرد<sup>6</sup>.  
 پیرزن دختری<sup>7</sup> داشت<sup>8</sup> که در دهی<sup>9</sup> در همان<sup>10</sup> نزدیکی<sup>11</sup>  
 با<sup>12</sup> شوهر<sup>13</sup> و<sup>14</sup> بچه هایش<sup>15</sup> زندگی میکرد. تابستانها<sup>16</sup>  
 پیرزن همیشه<sup>17</sup> میرفت<sup>18</sup> پیش<sup>19</sup> دخترش<sup>20</sup> و اول<sup>21</sup>  
 پاییز<sup>22</sup> به<sup>23</sup> خانه اش<sup>24</sup> بر میگشت<sup>25</sup>.

....Pirezan-i<sup>1</sup> bood keh<sup>2</sup> dar<sup>3</sup> yek deh-e<sup>4</sup> doordast<sup>5</sup> zendegi mikard<sup>6</sup>. Pirezan dokhtar-i<sup>7</sup> daasht<sup>8</sup> keh dar deh-ee<sup>9</sup> dar hamaan<sup>10</sup> nazdiki<sup>11</sup> baa<sup>12</sup> shohar<sup>13</sup> o<sup>14</sup> bacheh-haa-yash<sup>15</sup> zendegi mikard. Taabestaan-haa<sup>16</sup> hamisheh<sup>17</sup> Pirezan miraft<sup>18</sup> pish-e<sup>19</sup> dokhtar-ash<sup>20</sup> o aval-e<sup>21</sup> paaeez<sup>22</sup> beh<sup>23</sup> khooneh-ash<sup>24</sup> barmigasht<sup>25</sup>.

.... there was an Old Woman who lived in a faraway village. The Old Woman had a daughter who lived in another village close by with her husband and children. She would go to her daughter's house every summer, and would return home early each autumn.



آن 1 سال 2، اول تابستان. او 3 کلوچه های 4 را 5 که بچه هایش دوست داشتند 6 پخت 7 و توی 8 بچه اش 9 گذاشت 10.

Aan<sup>1</sup> saal<sup>2</sup> aval-e taabestaan, Oo<sup>3</sup> kolooche-haa-ee<sup>4</sup> raa<sup>5</sup> keh bacheh-haa-yash doost daashtand<sup>6</sup> pokht<sup>7</sup> o too-ye<sup>8</sup> boghcheh-ash<sup>9</sup> gozaasht<sup>10</sup>.

That year at the first of summer, she baked her grandchildren's favorite cookies, and put them in her bundle.



پیرزن در<sup>1</sup> خانه اش را قفل کرد<sup>2</sup> و براه افتاد<sup>3</sup>. او  
خانه های<sup>4</sup> ده را پشت سر گذاشت<sup>5</sup> و به بیابون<sup>6</sup> رسید<sup>7</sup>.

Pirezan dar-e<sup>1</sup> khooneh-ash raa qofl kard<sup>2</sup> o beraah oftaad<sup>3</sup>. Oo khooneh-haa-ye<sup>4</sup> deh raa posht-e sar gozaasht<sup>5</sup> o beh biyaaboon<sup>6</sup> resid<sup>7</sup>.

She locked the door of her home and set out on her journey, passing by the other houses of the village before eventually reaching the desert.

پیرزن رفت و رفت<sup>1</sup> تا<sup>2</sup> پایین<sup>3</sup> یک تپه<sup>4</sup> به یک گرگ<sup>5</sup> رسید. آقا<sup>6</sup> گرگه نعره ای کشید<sup>7</sup> و گفت<sup>8</sup>: «به به<sup>9</sup> چه<sup>10</sup> غذای<sup>11</sup> خوشمزه ای<sup>12</sup> من<sup>13</sup> واقعا<sup>14</sup> گرسنمه<sup>15</sup>.» پیرزن که خیلی<sup>16</sup> ترسیده بود<sup>17</sup> با ترس<sup>18</sup> و لرز<sup>19</sup> گفت: «آقا گرگه منو ببین<sup>20</sup> چه<sup>21</sup> لاغر<sup>22</sup> و ضعیفم<sup>23</sup>. صبر کن<sup>24</sup> من برم<sup>25</sup> خونه دخترم<sup>26</sup> و برگردم<sup>27</sup>، چاق بشم، چله بشم<sup>28</sup>، وقتی<sup>29</sup> برگشتم<sup>30</sup> منو بخور<sup>31</sup>.» آقا گرگه گفت: «باشه<sup>32</sup> من همینجا<sup>33</sup> منتظر میمونم<sup>34</sup> تا تو<sup>35</sup> بر گردی<sup>36</sup>.»

Pirezan raft o raft<sup>1</sup> taa<sup>2</sup> paa-een<sup>3</sup> yek tappah<sup>4</sup> beh yek gorg<sup>5</sup> resid. Aaqaa<sup>6</sup> Gorg-eh na'reh-ee keshid<sup>7</sup> o goft<sup>8</sup>: "Bah bah<sup>9</sup>, cheh<sup>10</sup> ghazaa-ye<sup>11</sup> khoshmazeh-ee<sup>12</sup> man<sup>13</sup> vaqaan<sup>14</sup> goresnameh<sup>15</sup>." Pirezan keh kheili<sup>16</sup> tarsideh bood<sup>17</sup> baa tars<sup>18</sup> o larz<sup>19</sup> goft: "Aaqaa Gorg-eh mano bebin<sup>20</sup> cheh<sup>21</sup> laaghar<sup>22</sup> o za-eef-am<sup>23</sup>. Sabr kon<sup>24</sup> man beram<sup>25</sup> khooneh-ye dokhtaram<sup>26</sup> o bargardam<sup>27</sup>, chaq besham chelleh besham<sup>28</sup>, vaqti<sup>29</sup> bargashtam<sup>30</sup> mano bokhor<sup>31</sup>." Aaqaa Gorg-eh goft: "Baasheh<sup>32</sup>, man haminjaa<sup>33</sup> montazer mimoonam<sup>34</sup> taa toe<sup>35</sup> bargardi<sup>36</sup>."



The Old Woman walked and walked until she reached a wolf at the bottom of the hill. Mr. Wolf screamed and said, "Wow, what delicious food; I am very hungry." The Old Woman, shaking with fear, said, "Mr. Wolf, look at me. You can see how skinny and weak I am. I'm on my way to my daughter's house where I am going to eat delicious food. I will then grow fat and plump. You can eat me when I return." Mr Wolf said, "Okay, I will wait here for you until you return."

پیرزن نفس راحتی کشید<sup>1</sup> و براه افتاد. رفت و رفت تا به یک پلنگ<sup>2</sup> غران<sup>3</sup> رسید. آقا پلنگه نعره بلندی<sup>4</sup> کشید و گفت: «چه به موقع رسیدی<sup>5</sup> من خیلی گرسنمه.» پیرزن که خیلی ترسیده بود با ترس و لرز گفت: «آقا پلنگه منو ببین چقدر<sup>6</sup> لاغرم<sup>7</sup> و ضعیفم، بذار<sup>8</sup> برم منزل<sup>9</sup> دخترم غذاهای خوشمزه بخورم، چاق بشم، چله بشم، وقتی برگشتم منو بخور.» آقا پلنگه فکری کرد<sup>10</sup> و گفت: «باشه من همینجا منتظر میمونم تا تو برگردی.»

Pirezan nafas-e raahati keshid<sup>1</sup> o beraah oftaad. Raft o raft taa resid beh yek palang<sup>2</sup>-eh ghorran<sup>3</sup>. Aaqaa Palang-eh na'reh-ye bolandi<sup>4</sup> keshid o goft: "Cheh beh mogeh residi<sup>5</sup> man kheili goresnameh." Pirezan keh kheili tarsideh bood baa tars o larz goft: "Aaqaa Palang-eh bebin man cheqadr<sup>6</sup> laagharam<sup>7</sup> za-eef-am bezaar<sup>8</sup> beram manzel-e<sup>9</sup> dokhtar-am ghazaa-haa-ye khoshmazeh bokhoram, chaq besham chelleh besam, vaqti bargashtam mano bokhor." Aaqaa Palang-eh fekri kard<sup>10</sup> o goft "Baasheh, man haminjaa montazer mimoonam taa toe bargardi."



The Old Woman sighed with relief and went on her way. She walked and walked until she came upon a growling leopard. Mr. Leopard screamed loudly, and said, "You have arrived at just the right time. I am very hungry!" The Old Woman, shaking with fear, said, "Mr. Leopard, look at me. You can see how skinny and weak I am. I'm on my way to my daughter's house where I am going to eat delicious food. I will then grow fat and plump. You can eat me when I return." Mr. Leopard thought, and said, "Okay, I will wait here for you until you return."

پیرزن رفت و رفت تا روی<sup>1</sup> یک تپه نزدیک منزل دخترش  
به یک روباه<sup>2</sup> رسید. آقا روباهه به پیرزن نزدیک شد<sup>3</sup>  
و گفت: «به به چه غذایی خدا برام<sup>4</sup> فرستاده<sup>5</sup>، دارم از  
گرسنگی میمیرم.<sup>6</sup>» «پیرزن که خیلی ترسیده بود با ترس و  
لرز پرسید<sup>7</sup>: «چه غذایی؟ فقط<sup>8</sup> یک مشت<sup>9</sup> پوست<sup>10</sup> و  
استخوان<sup>11</sup>، من که به این<sup>12</sup> لاغری بدرد خوردن  
نمیخورم<sup>13</sup>، بذار برم منزل دخترم غذاهای خوب<sup>14</sup> و چرب<sup>15</sup>  
و شیرین<sup>16</sup> بخورم، چاق بشم، چله بشم، وقتی برگشتم تو منو  
بخور.» آقا روباهه فکری کرد و گفت: «باشه برو<sup>17</sup>، من  
همینجا منتظر میمونم تا تو برگردی.»

Pirezan raft o raft taa rooye<sup>1</sup> yek tappah nazdik manzel-e dokhtar-ash beh yek roobaah<sup>2</sup> resid. Aaqaa Roobaah-eh beh Pirezan nazdik shod<sup>3</sup> o goft: "Bah bah, cheh ghazaa-ee Khodaa baraaam<sup>4</sup> ferestaadeh<sup>5</sup> daaram az goresnegi mimiram<sup>6</sup>."  
Pirezan keh kheili tarsideh bood baa tars o larz porsid<sup>7</sup>. "Cheh ghazaa-ee? Faqat<sup>8</sup> yek mosht<sup>9</sup> poost<sup>10</sup> o ostokhaan<sup>11</sup>. Man keh beh een<sup>12</sup> laghari bedard-e khordan nemikhoram<sup>13</sup>, bezaar beram manzel-e dokhtar-am ghazaa-haa-ye khoob<sup>14</sup> o charb<sup>15</sup> o shirin<sup>16</sup> bokhoram, chaq besham, chelleh besham vaqti bargashtam toe mano bokhor." Aaqaa Roobaah-eh fekri kard o goft: "Baasheh boro<sup>17</sup> man haminjaa montazer mimoonam taa toe bargardi."



The Old Woman walked and walked until she came across a fox on the hill near her daughter's house. Mr. Fox came near to the Old Woman and said, "Wow, what delicious food! God has sent me some good food. I am very hungry!" The Old Woman, shaking with fear, asked, "What food? I'm nothing more than a handful of skin and bone; I am not good to eat. Let me go to my daughter's home, where I will eat food that is good, fatty, and sweet. I will then grow fat and plump. You can eat me when I return." Mr. Fox thought and said, "Okay, go, I will wait here for you until you return."



پیرزن رفت و رفت، تا رسید به خانه دخترش و نفس  
راحتی کشید. دختر پیرزن و خانواده اش<sup>1</sup> از دیدن<sup>2</sup> او  
خیلی خوشحال شدند<sup>3</sup>.

Pirezan raft o raft, taa resid beh khooneh-ye dokhtar-ash o nafas-e raahati  
keshid. Dokhtar-e pirezan o khaanevadeh-ash<sup>1</sup> az didane<sup>2</sup> Oo kheili khoshhaal  
shodand<sup>3</sup>.

The Old Woman walked and walked until she reached her daughter's house, and  
breathed a sigh of relief. Her daughter and family were very happy to see her.



چند<sup>1</sup> ماه<sup>2</sup> گذشت<sup>3</sup> ، انقدر<sup>4</sup> به پیرزن خوش گذشته بود<sup>5</sup> و  
انقدر بچه هایش به او<sup>6</sup> محبت کرده بودند<sup>7</sup> که زمان<sup>3</sup> را  
فراموش کرده بود<sup>9</sup>.

Chand<sup>1</sup> maah<sup>2</sup> gozasht<sup>3</sup>, enghadr<sup>7</sup> beh Pirezan khosh gozashteh bood<sup>5</sup> o  
enghadr bacheh-haa-yash beh Oo<sup>6</sup> mohabat kardeh boodand<sup>7</sup> keh zamaan<sup>8</sup> raa  
faraamoosh kardeh bood<sup>9</sup>.

Several months went by, and she had a wonderful time with her children and grandchildren. She felt so much love that she lost track of time.

ولی<sup>1</sup> هوا<sup>2</sup> داشت سرد میشد<sup>3</sup> و پیرزن میخواست<sup>4</sup> قبل<sup>5</sup> از شروع<sup>6</sup> بارندگی<sup>7</sup> پاییزی به خونه اش برگردد<sup>8</sup>. پیرزن با بچه هایش مشورت کرد<sup>9</sup> و تصمیم گرفتند<sup>10</sup> که پیرزن را توی یک کدوی بزرگ<sup>11</sup> بذارند<sup>12</sup> و از بالای<sup>13</sup> تپه قلش بدهند پایین<sup>14</sup> تا برسد<sup>15</sup> به خونه اش.

Vali<sup>1</sup> havaa<sup>2</sup> daasht sard mishod<sup>3</sup> o Pirezan mikhaast<sup>4</sup> qabl<sup>5</sup> az shoroo-e<sup>6</sup> baarandegi-e<sup>7</sup> paaeez-ee beh khooneh-ash bargardad<sup>8</sup>. Pirezan baa bacheh-haa-yash mashverat kard<sup>9</sup> o tasmim gereftand<sup>10</sup> keh Pirezan raa too-ye yek kadoo-ye bozorg<sup>11</sup> bezaarand<sup>12</sup> o az baalaa-ye<sup>13</sup> tappeh qelash bedahand paaeen<sup>14</sup> taa beresad<sup>15</sup> beh knooneh-ash.

However, the weather was growing colder, and the Old Woman wanted to return home before the autumn rains. The Old Woman talked with her family, and they decided to put her in a large pumpkin and roll her down from the top of the hill, so she would be able to return home.



آنها<sup>1</sup> روز بعد<sup>2</sup> پیرزن را توی کدو گذاشتند و از بالای تپه  
قلش دادند پایین. <sup>3</sup> کدو غلطید و غلطید<sup>4</sup> تا رسید جلوی<sup>5</sup> پای<sup>6</sup>  
آقا روباهه. آقا روباهه نگاهی به کدو کرد<sup>7</sup> و پرسید<sup>8</sup>: «کدوی  
قلقه زن ندیدی<sup>9</sup> یک پیرزن؟» پیرزن با صدایی<sup>10</sup> نازک<sup>11</sup> و  
لرزان<sup>12</sup> جواب داد<sup>13</sup>: «والا ندیدم بلا ندیدم<sup>14</sup> به سنگ  
سوراخ<sup>15</sup> ندیدم به کلاه پاخ پاخ<sup>16</sup> ندیدم. حالا بیا<sup>17</sup> هولم بده<sup>18</sup>  
ببین<sup>19</sup> چه تند<sup>20</sup> قل میخورم<sup>21</sup>.» آقا روباهه نگاهی به کدو  
کرد و از تپه قلش داد پایین.

Aanhaa<sup>1</sup> rooz-e ba'ad<sup>2</sup> Pirezan raa too-ye kadoo gozaashtand o az baalaa-ye  
tappeh qelesh daadand<sup>3</sup> paaeen. Kadoo ghaltid o ghaltid<sup>4</sup> taa resid jelo-ye<sup>5</sup>  
paa-ye<sup>6</sup> Aaqaa Roobaah-eh. Aaqaa Roobaah-eh negaahee beh kadoo kard<sup>7</sup> o  
porsid<sup>8</sup>, "Kadoo-ye qelqeleh zan nadidi<sup>9</sup> yek Pirezan?" Pirezan baa sedaa-ee<sup>10</sup>  
naazok<sup>11</sup> o larzaan<sup>12</sup> javaab daad<sup>13</sup>, "Vaallaa nadidam, bellaa nadidam,<sup>14</sup> beh  
sang-e sooraakh<sup>15</sup> nadidam beh kolaah-e paakh paakh<sup>16</sup> nadidam. Haalaa biyaa<sup>17</sup>  
holam bedeh<sup>18</sup> bebin<sup>19</sup> cheh tond<sup>20</sup> qel mikhoram<sup>21</sup>." Aaqaa Roobaah-eh  
negaahee beh kadoo kard o az tappeh qelesh daad paaeen.



The next day, they put her in the pumpkin, gave her a push, and rolled her down from the top of the hill. The pumpkin rolled and rolled until it reached Mr. Fox. Mr. Fox looked at the pumpkin and asked, "Rolling Pumpkin, have you seen an old woman?" In a thin and trembling voice from inside the pumpkin, she answered, "I swear by heaven and earth that I have not. So, come now, push me, and see how fast I can roll." Mr. Fox pushed the pumpkin, and watched it roll down the hill.

کدو غلطید و غلطید تا رسید جلوی پای آقا پلنگه. آقا پلنگه  
نعره ای زد و پرسید: «کدوی قلقله زن ندیدی یک پیرزن؟»  
پیرزن با صدایی نازک و لرزان جواب داد: «والا ندیدم بلا  
ندیدم به سنگ سوراخ ندیدم به کلاه پاخ پاخ ندیدم. حالا بیا  
هولم بده بین چه تند قل میخورم.» آقا پلنگه نگاهی به کدو  
کرد و از تپه قلش داد پایین.

Kadoo ghaltid o ghaltid taa resid jelo-ye paa-ye Aqaa Palang-eh. Aaqaa  
Palang-eh na'reh-ee zad o porsid, "Kadoo-ye qelqeleh zan nadidi yek  
pirezan? "Pirezan baa sedaa-ee naazok o larzaan javaab daad, "Vaallaa nadidam  
bellaa nadidam beh sang-e sooraakh nadidam beh kolaah-e paakh paakh  
nadidam. Haalaa biyaa holam bedeh bebin cheh tond qel mikhoram." Aaqaa  
Palang-eh negaahee beh kadoo kard o az tappeh qelesh daad paaeen.



The pumpkin rolled and rolled until it reached Mr. Leopard. Mr. Leopard screamed at the pumpkin and asked, "Rolling Pumpkin, have you seen an old woman?" In a thin and trembling voice from inside the pumpkin, she answered, "I swear by heaven and earth that I have not. So, come now, push me, and see how fast I can roll." Mr. Leopard pushed the pumpkin, and watched it roll down the hill.

کدو غلطید و غلطید تا رسید جلوی پای آقا گرگه. آقا گرگه نگاه مشکوکی<sup>1</sup> به کدو کرد و پرسید: «کدوی قلقله زن ندیدی یک پیرزن؟» پیرزن از توی کدو با صدایی نازک و لرزان جواب داد: «والا ندیدم بلا ندیدم به سنگ سوراخ ندیدم به کلاه پاخ پاخ ندیدم. حالا بیا هولم بده ببین چه تند قل میخوم.» آقا گرگه یک لحظه<sup>2</sup> فکری کرد و بعد<sup>3</sup> کدو را از تپه هول داد پایین. همانطور<sup>4</sup> که کدو قل میخورد و پایین میرفت، آقا گرگه مشکوک<sup>5</sup> به آن نگاه میکرد. ناگهان<sup>6</sup> از جا<sup>7</sup> پرید<sup>8</sup> و به دنبال<sup>9</sup> کدو دوید<sup>10</sup> پایین.

Kadoo ghaltid o ghaltid taa resid jelo-ye paa-ye Aaqaa Gorg-eh. Aaqaa Gorg-eh negah-e mashkooki<sup>1</sup> beh kadoo kard o porsid, "Kadoo-ye qelqeleh zan nadidi yek pirezan?" Pirezan az too-ye kadoo baa sedaa-ee naazok o larzaan javaab daad daad: "Vaallaa nadidam bellaa nadidam beh sang-e sooraakh nadidam beh kolaah-e paakh paakh nadidam. Haalaa biyaa holam bedeh bebin cheh tond qel mikhoram." Aaqaa Gorg-eh yek lahzeh<sup>2</sup> fekri kard o ba'ad<sup>3</sup> kadoo raa az tappeh hol daad paaeen. Hamaantor<sup>4</sup> keh kadoo qel mikhord o paaeen miraft. Aaqaa Gorg-eh mashkook<sup>5</sup> beh aan negaah mikard. Naagahaan<sup>6</sup> az jaa<sup>7</sup> parid<sup>8</sup> o beh donbaal-e<sup>9</sup> kadoo david<sup>10</sup> paaeen.



The pumpkin rolled and rolled until it reached Mr. Wolf. Mr. Wolf gave a suspicious look at the pumpkin and asked, "Rolling Pumpkin, have you seen an old woman?" In a thin and trembling voice from inside the pumpkin, she answered, "I swear by heaven and earth that I have not." Mr. Wolf thought for a moment and, then pushed the pumpkin down the hill. He suspiciously looked at the the pumpkin as it rolled down the hill. Suddenly, Mr. Wolf jumped up and ran after the pumpkin.

کدو غلطید و غلطید تا به وسط<sup>1</sup> ده رسید و ایستاد<sup>2</sup>. در<sup>3</sup>  
کدوباز شد<sup>4</sup> و پیرزن و بقچه اش ریختند بیرون<sup>5</sup>. در همان  
لحظه<sup>6</sup>، آقا گرگه به پیرزن حمله کرد<sup>7</sup>. اما<sup>8</sup> مردم<sup>9</sup> ده که  
شاهد<sup>10</sup> صحنه<sup>11</sup> بودند<sup>12</sup>. با چوب<sup>13</sup> و چماق<sup>14</sup> به آقا گرگه  
حمله کردند<sup>15</sup> و از ده بیرونش کردند<sup>16</sup>.

Kadoo ghaltid o ghaltid taa beh vasat-e<sup>1</sup> deh resid o istaad<sup>2</sup>. Dar-e<sup>3</sup> kadoo  
baaz shod<sup>4</sup> o Pirezan o boqcheh-ash rikhtand biroon<sup>5</sup>. Dar hamaan lahzeh<sup>6</sup>,  
Aaqaa Gorg-eh beh Pirezan hamleh kard<sup>7</sup>, amaa<sup>8</sup> mardom-e<sup>9</sup> deh keh  
shaahed-e<sup>10</sup> sahneh<sup>11</sup> boodand<sup>12</sup> baa choob<sup>13</sup> o chomaaq<sup>14</sup> beh Aaqaa Gorg-eh  
hamleh kardand<sup>15</sup> o az deh biroonesh kardand<sup>16</sup>.

The pumpkin rolled and rolled to the center of the village, where at last it  
stopped. The lid of the pumpkin opened, and the old woman and her bundle  
spilled out. Immediately, Mr. Wolf attacked her! The villagers who were  
witnesses at the scene drove Mr. Wolf from the village with their sticks and  
clubs.





پیرزن هم به خوشی<sup>1</sup> و سلامتی<sup>2</sup> به خونه اش رسید.

Pirezan ham beh khosh-ee<sup>1</sup> o salaamati<sup>2</sup> beh khooneh-ash resid.

The Old Woman made it home happy, and in good health.

قصه ما بسر رسید کلاغه به خونش نرسید.  
بالا رفتیم ماست بود قصه ما راست بود.  
پایین آمدیم دوغ بود قصه ما دروغ بود.

Qeseh ma besar resid kalagheh beh khoonash naresid.

Bala raftim maast bood qeseh ma rast bood.

Payeen amadim doogh bood qeseh ma dorooch bood.

Our story has come to an end.

The crow's trip has not finished yet.

We went up and found our story to be true.

We came down and found our story to be made up.

# Rolling Pumpkin Vocabulary Lists

## Book Title

1	کدو	kadu	Pumpkin
2	قلقله زن	qelqeh zan	Rolling

## Once Upon a Time

1	یکی	yeki	one
2	بود	bood	was
3	نبود	nabood	was not
4	غیر از	gheir az	other than
5	خدا	Khodaa	God
6	هیچکس نبود	hichkas nabood	there was no one

## The Old Woman's Family

1	پیرزنی	pirezan-i	an old woman
2	که	keh	that
3	در	dar	in
4	ده	deh	village
5	دوردست	doordast	far-away
6	زندگی میکرد	zendegi mikard	lived
7	دختری	dokhtar-i	a daughter
8	داشت	daasht	She/He had
9	ده	deh-ee	another village
10	همان	hamaan	same
11	نزدیکی	nazdiki	near by
12	با	baa	with
13	شوهر	shohar	husband

14	و	va (spoken) o (written)	and
15	بچه هایش	bacheh-haa-yash	her children
16	تابستانها	taabestaan-haa	summers
17	همیشه	hamisheh	always
18	میرفت	miraft	She/He used to go
19	پیش	pish	come/go to
20	دخترش	dokhtar-ash	her daughter
21	اول	aval	beginning of...
22	پاییز	paa-eez	Autumn
23	به	beh	to
24	خونه اش	khooneh-ash	her home
25	بر میگشت	barmigasht	She/He would return

### The Old Woman Bakes Cookies

1	آن	aan	that
2	سال	saal	year
3	او	Oo	She/He
4	کلوچه ها	koloocheh-haa	cookies
5	را	raa	object marker
6	دوست داشتند	doost daashtand	They liked
7	پخت	pokht	She/He cooked
8	توی	tooye	in
9	بقچه اش	boghcheh-ash	her bundle
10	گذاشت	gozaasht	She/He put

## The Old Woman's Journey

1	در	dar	door
2	قفل کرد	qofl kard	locked
3	براه افتاد	beraah oftaad	She/He started a journey
4	خانه ها	khaaneh-haa	houses
5	پشت سر گذاشت	posht-e sar gozaasht	passed by
6	بیابون	biyaaboon	desert
7	رسید	resid	reached

## The Old Woman meets Mr. Wolf

1	رفت و رفت	Oo raft o raft	She/He walked and walked
2	تا	taa	until
3	پایین	paa-een	bottom of
4	تپه	tappeh	hill
5	گرگ	gorg	wolf
6	آقا	Aaqaa	Mr.
7	نعره ای کشید	na'reh-ee keshid	roared
8	گفت	goft	said
9	به به	bah bah	Wow!
10	چه	cheh	what
11	غذا	ghazaa	food
12	خوشمزه	khoshmazeh	delicious
13	من	man	I
14	واقعا	vaqean	really
15	گرسنمه	goresnameh	I'm hungry.
16	خیلی	kheili	very

17	ترسیده بود	tarsideh bood	She/He was afraid
18	ترس	tars	fear
19	لرز	larz	trembling
20	منو ببین	mano bebin	Look at me
21	چه	ch eh	how
22	لاغر	laaghar	skinny
23	ضعیفم	za-eef-am	I am weak
24	صبر کن	sabr kon	wait
25	برم	beram	I go
26	دخترم	dokhtar-am	my daughter
27	برگردم	bargardam	I return
28	چاق بشم چله بشم	chaq besham chelleh besham	become fat and plump
29	وقتی	vaqti	when
30	برگشتم	bargashtam	When I come back
31	منو بخور	mano bokhor	Eat me
32	باشه	baasheh	Okay
33	همینجا	haminjaa	here
34	منتظر میمونم	montazer mimoonam	I will wait
35	تو	toe	you
36	برگردی	bargardi	You return

### The Old Woman meets Mr. Leopard

1	نفس راحتی کشید	nafas-e raahati keshid	She/He breathed a sigh of relief
2	پلنگ	palang	leopard
3	گران	ghorraan	growling
4	بلندی	bolandi	loudly

5	چه به موقع رسیدی	ch eh beh moqeh residi	You have arrived at just the right time
6	چقدر	cheqadr	how
7	لاغرَم	laagharam	I am skinny
8	بذار	bezaar	Let me
9	منزل	manzel	house
10	فکری کرد	fekri kard	She/He thought

### The Old Woman meets Mr. Fox

1	روی	rooye	on
2	روباه	roobaah	fox
3	نزدیک شد	nazdik shod	came near to
4	برام	baraam	for me
5	فرستاده	ferestaadeh	sent
6	دارم از گرسنگی میمیرم	daaram az goresnegi mimiram	I am dying of hunger.
7	پرسید	porsid	She/He asked
8	فقط	faqat	only
9	مشت	mosht	fist
10	پوست	poost	skin
11	استخوان	ostokhaan	bone
12	که به این	keh beh een	just like this
13	بدرد خوردن نمیخورم	bedard-e khordan nemikhoram	I am not good to eat
14	خوب	khoob	good
15	چرب	charb	fatty
16	شیرین	shirin	sweet

17	برو	boro	Go
----	-----	------	----

### The Old Woman's Family is Glad to See Her

1	خانواده اش	khaanevadeh-ash	her family
2	دیدن	didan	to see
3	خوشحال شدند	khoshhaal shodand	They were happy

### The Old Woman Enjoys Time with Her Family

1	چند	chand	several
2	ماه	maah	month
3	گذشت	gozasht	passed by
4	انقدر	enghadr	so much
5	خوش گذشته بود	khosh gozashteh bood	She had a nice time
6	به او	beh Oo	to her/him
7	محبت کرده بودند	mohabat kardeh boodand	She/He had been loved
8	زمان	zamaan	time
9	فراموش کرده بود	faraamoosh kardeh bood	She/He had forgotten

### The Old Woman Wants to Return Home

1	ولی	vali	however
2	هوا	havaa	weather
	داشت سرد میشد	daasht sard mishod	It was becoming cold
4	میخواست	mikhaast	wanted to
5	قبل	qabl	before
6	شروع	shoroo	start of

7	بارندگی	baarandegi	rain
8	برگردد	bargardad	She/He returns
9	مشورت کرد	mashverat kard	consulted
10	تصمیم گرفتند	tasmim gereftand	They decided
11	بزرگ	bozorg	big
12	بگذارند	begzaarand	They put
13	بالا	baalaa	top
14	قلش بدهند پایین	qelash bedahand paa-een	roll down
15	برسد	beresad	reached

### The Old Woman and Mr. Fox meet again

1	آنها	aanhaa	they
2	روز بعد	rooz-e ba'ad	the next day
3	قلش دادند	qelesh daadand	They rolled her
4	غلطید و غلطید	ghaltid o ghaltid	rolled and rolled
5	جلو	jelo	in front of
6	پا	paa	paws/feet
7	نگاهی به... کرد	negaahе beh... kard	looked at ...
8	ندیدی	nadidi	Didn't you see
9	صدا	sedaa	voice
10	نازک	naazok	thin
11	لرزان	larzaan	trembling
12	جواب داد	javaab daad	answered
13	والا ندیدم بلا ندیدم	vaallaa nadidam bellaa nadidam	I swear I did not see

14	سنگ سوراخ	sang-e sooraakh	a rock that has a hole in it. (I swear that...).
15	کلاه پاخ پاخ	kolaah-e paakh paakh	a tall and large woolen hat (I swear that...)
16	حالا بیا	haalaa biyaa	Come now
17	هولم بده	holam bedeh	Push me
18	ببین	bebin	see
19	تند	tond	fast
20	قل می خورم	qel mikhoram	I roll.

### Mr. Wolf Runs After the Pumpkin

1	مشکوکى	mashkooki	suspiciously
2	یک لحظه	yek lahzeh	a moment
3	بعد	ba'ad	then
4	همانطور	haamantor	as
5	مشکوک	mashkook	suspicious
6	ناگهان	naagahaan	suddenly
7	جا	jaa	place
8	پرید	parid	She/He jumped
9	به دنبال	beh donbal	followed
10	دوید	david	She/He ran

### The Villagers Chase Mr. Wolf Away

1	وسط	vasat	middle of
2	ایستاد	istaad	stopped
3	در	dar	lid
4	باز شد	baaz shod	opened
5	ریختند بیرون	rikhtand biroon	spilled out

6	در همان لحظه	dar hamaan lahzeh	at that moment
7	حمله کرد	hamleh kard	She/He attacked
8	اما	amaa	but
9	مردم	mardom	the people
10	شاه	shaahed	witness
11	صحنه	sahneh	the scene
12	بودند	boodand	They were
13	چوب	choob	sticks
14	چماق	chomaaq	clubs
15	حمله کردند	hamleh kardand	They attacked
16	بیرونش کردند	biroonesh kardand	They drove him out

### The Old Woman Arrives Safely Home

1	خوشی	khosh-ee	happiness
2	سلامتی	salaamati	in good health

## Request for Book Reviews

Thank you for purchasing *Learn to Read Persian: The Rolling Pumpkin: Iranian Folktales for Children: The Rolling Pumpkin Series* (Book 1) We hope your students found this Persian folktale to be a fun and easy way to learn how to read Persian.

We would be grateful if you could please consider emailing a review to **littlemousebooks@gmail.com**. A review of one or two sentences will be much appreciated.

Thank you,

*Jenny Take*

**Little Mr. Mouse Books**

**littlemousebooks@gmail.com**

## About the Translator and Illustrator

**Shohreh Emami** grew up listening to Persian folktales that her mother had inherited from previous generations. The cherished narratives carried the echoes of centuries and ignited her imagination. So, she updated these Iranian folktales into contemporary Persian for her grandchildren to enjoy. Afterwards, she translated these folktales into English making them available to a global audience.

Shohreh Emami immigrated to Canada from Iran in 2007. She currently resides in Halifax, Nova Scotia, Canada.

### **Hossein Faridi**

Hossein Faridi, the talented illustrator behind **Little Mr. Mouse Books**, has left an indelible mark on the world of storytelling. His intricate and captivating illustrations breathe life into the pages of the Iranian folktales published by **Little Mr. Mouse Books**. Through his brush strokes, he weaves a tapestry of imagination, inviting readers of all ages to embark on unforgettable literary journeys.

Hossein Faridi immigrated to Canada from Iran in 2007. He currently resides in Halifax, Nova Scotia, Canada.

## Acknowledgments

### **Houra Yavari**

Thank you for your valuable advice and help in publishing **Little Mr. Mouse Books**. It is very much appreciated.

### **Jenny Take**

Thank you for your time and hard work in bringing the Persian folktales published by **Little Mr. Mouse Books** to life.

## **Little Mr. Mouse Books**

**For a complete and up-to date list of books published by Little Mr. Mouse Books, please visit [learnreadpersianstories.com](http://learnreadpersianstories.com).**

